

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ ЭКСПЕРТНОЙ КОМИССИИ

диссертационного совета Д 047.004.02 по защите докторских и кандидатских диссертаций при Институте языка и литературы им. А. Рудаки Академии наук Республики Таджикистан о диссертационной работе Ходжамуродовой Шахнозы Равшановны на тему: «Особенности изучения и переводы «Гулистан» - а Саади в Китае», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология

Экспертная комиссия диссертационного совета Д 047.004.02 (по филологическим наукам) на базе Института языка и литературы им. А. Рудаки Академии наук Республики Таджикистан в составе:

- доктора филологических наук, профессора Сафарова У.Р. (председатель)
- доктора филологических наук, профессора Кучарова А. (член комиссии)
- доктора филологических наук, Охониёзова В.Д. (член комиссии)

в соответствии с п. 25 Положения о совете по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук (утв. Приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 13 января 2014 г. № 7, с изменениями, утв. приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации в ред. от 09 декабря 2014 г. № 1560) рассмотрела кандидатскую диссертацию Ходжамуродовой Шахнозы Равшановны на тему: «Особенности изучения и переводы «Гулистан» - а Саади в Китае» по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология.

Диссертационная работа Ходжамуродовой Шахнозы Равшановны посвящена исследованию китайских переводов произведения Саади Шерози «Гулистан».

Соответствие содержания диссертационной работы по специальности 10.01.08 – «Теория литературы. Текстология», по которой она представляется к защите, подтверждается содержанием работы, использованием широкого спектра научных методов исследования, апробацией работы в аудиториях, ее научной новизной и практической значимостью.

Комиссия пришла к следующему **заключению**:

1. Соискатель ученой степени кандидата филологических наук соответствует требованиям п.п. 2-4 Положения о присуждении ученых степеней (утв. Постановлением Правительства России от 24 февраля 2013 г. № 842, в ред. С изменениями, утв. Постановлением Правительства России от 21 апреля 2016 г. № 335), необходимым для допуска ее диссертации к защите.

2. Диссертация на тему «Особенности изучения и переводы «Гулистан» - а Саади в Китае» в полной мере соответствует специальности 10.01.08 – «Теория литературы. Текстология», к защите по которой представлена работа.

3. Диссертация оформлена в соответствии с требованиями п. 24.1 раздела IV Положения о совете по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук.

4. Основные положения и выводы исследования в полной мере изложены в 3 статьях, опубликованных Ходжамуродовой Ш.Р. в периодических изданиях, зарегистрированных ВАК Министерства науки и высшего образования РФ.

Представленные соискателем сведения об опубликованных им работах, в которых изложены основные научные результаты диссертации, достоверны.

5. Результаты диссертационного исследования имеют научную и практическую значимость, вносят вклад в развитие филологической науки.

Впервые как в таджикском так и в китайском литературоведении, а также в мировой иранистике на базе существующих переводов «Гулистан»-а Саади Шерози на китайский язык диссертантом принята попытка комплексного и монографического исследования, заключающегося в выявлении сильных и слабых сторон переводов, а также их влияние на дальнейшее развитие таджикско-китайских литературных связей, чем и обуславливается **актуальность** данной диссертационной работы.

**Научная новизна** исследования, его **теоретическая значимость** заключается в том, что переводы произведения Саади Шерози на китайский язык, впервые подвергаются сравнительному изучению. Данное исследование является первой попыткой специального исследования литературных взаимоотношений с привлечением материалов сразу на нескольких языках: таджикском, как языке оригинала, русском как язык посредник и китайский как язык перевода, переложений. В работе также впервые особое внимание уделяется научному изучению таджикско-китайских литературных связей. Результаты настоящего диссертационного исследования могут быть использованы при написании обобщающих трудов по истории персидско-таджикской литературы, особенно при рассмотрении художественного перевода. Выводы исследования, могут быть применены при написании соответствующих разделов истории персидско-таджикских и китайской литературных связей.

Диссертант Ходжамуродова Шахноза Равшановна, на базе четырех существующих переводов «Гулистан»-а Саади Шерози на китайском языке, опирались на богатый научный и теоретический опыт известных литературоведов России, Таджикистана и Китая, среди которых следует отметить работы таких, как В.М. Алексеев, М.М. Бахтин, Н.И. Конрад, С. Влахов, С. Флорин, В.М. Жирмунский, И.А. Кашкин, М.Шакури, С.Табаров, Х.Шодикулов, А.У.Давронов, Ш.Мухтор, З.Муллоджанова, А. Нуралиев, А. Аминов, Джанг Хонг Ниен, Янг Ван Бао, Шуэй Фу Дзиен впервые в иранистике в рамках кандидатской диссертации основательно раскрыла эту тему.

**Научно-практическая значимость** работы обусловлена тем, что ее теоретические и практические результаты послужат основанием для дальнейшего исследования вопросов компаративистики Китая и Таджикистана, а также при составлении учебников и учебных пособий по истории персидско-таджикской и сравнительного литературоведения.

**Сведения о полноте отражения результатов исследования в публикациях автора.** Основные положения диссертационного исследования Ходжамуродовой Шахнозы Равшановны отражены в 8 научных статьях, 3 из которых опубликованы в журналах, рекомендованных ВАК Министерства науки и высшего образования Российской Федерации, и в научных докладах на ежегодных международных научно-практических конференциях: «Теоретические и методические аспекты изучения и преподавания иностранных языков», «Проблемы изучения и преподавания иностранных языков. Традиции и инновации», «Идеи духовности и нравственности в литературе», «Роль Российско-Таджикского (Славянского) университета в становлении и развитии науки и инновационного образования в Республике Таджикистан, посвященная 25-летию независимости РТ и 20-летию РТСУ», «Актуальные проблемы филологии и лингводидактики», проводимые в Российско-Таджикском (Славянском) университете.

**Личное участие автора** в получении результатов, изложенных в диссертации. Диссертантом самостоятельно исследована проблема современной компаративистики на примере таджикско-китайских литературных связей. Кроме того, автором диссертации впервые изучены китайские переводы произведения персидско-таджикского классика Саади Шерози «Гулистан». Особенно диссертант обратил внимание к своеобразию перевода пословиц и поговорок «Гулистан»-а Саади на китайский язык.



**Комиссия рекомендует:**

-принять к защите в диссертационном совете Д 047.004.02 кандидатскую диссертацию Ходжамуродовой Шахнозы Равшановны «Особенности изучения и переводы «Гулистан» - а Саади в Китае» по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология.

**Утвердить официальными оппонентами:**

- доктора филологических наук, профессора, заведующего кафедрой теории и истории таджикской литературы Таджикского государственного педагогического университета им. С. Айни Салихова Шамсидина Аслидиновича.

- кандидата филологических наук, доцента кафедры грамматики и теории перевода Таджикского государственного института языков им. Сотима Улугзода Самадова Абдурашида.

- ведущей организацией - Таджикский национальный университет.

С учетом вышеизложенного экспертная комиссия рекомендует принять к защите в диссертационный совет Д 047.004.02 диссертационную работу Ходжамуродовой Шахнозы Равшановны.

Председатель комиссии:

доктор филологических наук, профессор



Сафаров У.Р.

Члены комиссии:

доктор филологических наук, профессор



Кучаров А.

доктор филологических наук



Охониёзов В.Д.



Подписи верны:

Ученый секретарь

Диссертационного совета Д 047.004.02

Каландаров Х.С.



«6» января 2020г.